



Luxemburg, den 15. September 2008

Liebe Eltern,

In der zweiten Oktoberhälfte nimmt Ihre Tochter/Ihr Sohn an den « *épreuves standardisées* » in den Fächern Deutsch und Mathematik teil.

Die nationale Durchführung des Tests ermöglicht dem Lehrer, die Leistungen der gesamten Klasse mit den Leistungen von Klassen der gleichen Schulform zu vergleichen. Anders als bei Klassenarbeiten beziehen sich dabei die Aufgaben nicht unmittelbar auf den vorausgegangenen Unterricht. Sie orientieren sich vielmehr an dem fachgebundenen Wissen und Können, über das Schüler als Ergebnis der ersten beiden Primarschuljahren verfügen sollten.

*Deshalb werden diese Tests auch nicht bei der Berechnung der Trimesternote als Prüfung bewertet.*

Zusätzlich zu dem nationalen Aspekt des Tests sind die Aufgaben so gewählt, dass sie dem Lehrer Hinweise zu spezifischen Stärken und Schwächen der gegebenen Klasse geben. Deshalb ist es wichtig, dass die Schüler diesen Test mit der nötigen Gewissenhaftigkeit angehen, da sich aus einer weitergehenden Analyse der Schwierigkeiten oder Fehlvorstellungen eventuell Rückschlüsse auf deren Förderbedarf ziehen lassen.



Luxembourg, le 15 septembre 2008

Chers parents,

Au cours du mois d'octobre, votre fille/votre fils participera aux épreuves standardisées en langue allemande et en mathématiques.

Ces épreuves réalisées au niveau national ont pour objectif de permettre à l'enseignant de pouvoir comparer les performances en allemand et en mathématiques de sa classe avec les performances de classes comparables au niveau national. À la différence d'un devoir en classe, les problèmes posés lors des épreuves standardisées ne se rapportent pas directement à la matière traitée en classe au cours des dernières semaines. Ils visent plutôt à contrôler les connaissances et les compétences en allemand et en mathématiques qui devraient être développées par les élèves au bout des deux premières années de l'enseignement primaire.

*C'est la raison pour laquelle les épreuves ne seront pas considérées comme devoir en classe et ne seront pas prises en considération pour le calcul de la moyenne trimestrielle.*

Par ailleurs, les problèmes des épreuves ont été choisis afin de permettre à l'enseignant de détecter les points forts et les points faibles de la classe dans les matières mentionnées. C'est pourquoi il est important que les élèves abordent ce test avec le sérieux nécessaire étant donné que l'analyse des difficultés rencontrées par l'élève permettra, le cas échéant, de proposer des mesures de remédiation.